



April 2001

Vol 11 No. 4

From San Diego, California

The following beautiful letter brings clearly to mind that the YIVO standard orthography is not universal. For those of us who are purists, we must keep an open mind to other spellings. This South American variation is followed more easily by substituting KH for the J.

Der Bay iz gevorn a kval fun informatzie far undz ale vos zainen farinteresirt in der yiddisher shpraj un bejlad inder yiddisher cultureler felt, dos ales iz a dank aij fraind fishl, vos ir leigt arain azoy fil kojjes un energie az mir zoln zain informirt.

Fun mir ken ij aij zogn az mir hobn gefaiert 14 ior in undzer yidisher grupe fun di jcc fun la jolla. Mir hobn tzuzamengeshtelt un geshpilt a forshtelung azoy vi a "soap opera" in radio, zeier profesyonel durjgefirt. Der oilom hot es zeier geglijn un hanoe gehat. Mir trefn zij ein mol a monat, dem ershtn montik fun iedn monat un di mitglider vartn ale mol umgeduldik es zol zain di grupe, Mir zainen ale gevorn gute ibergebene fraind.

Di tzveite grupe vos ij fir oij "di idishe kulturele grupe", vu mir trefn zij in private haizer iedn montik bainajt avu mir redn fun farshidene temes. Ij gib noj op private idishe lectzies.

Zait gezunt jaber fishl un mir vintshn aij a freilejn un gezunter purim. elileis@worldnet.att.net
Raquel Leisorek Siano, San Diego, CA

Channah from the Black Hills of South Dakota From: Ann Stanton <maswired@yahoo.com>

The latest *Der Bay* was full of interesting Yiddishkeit. I always look forward to it. My own most recent contribution to the effort to bring a little Jewish cultural awareness to the local Black Hills populace appears in the current issue of *The Pan-Nosher*. I call it "Pass Me a Bagel, Please", and it can be found in www.panachepages.com when you click on *The Pan-Nosher*. It was part of an effort to educate folks as to the origins of some of the many Jewish words that now have entered the American English language, words such as bagel (I've heard it pronounced "bagg-il" ... ouch!) Many of our bagel-consumers have no idea they are eating a Jewish specialty. Chutzpah is another great word, and easily mispronounced (I've heard it pronounced chuts... as in chicken... pahh (as in Papa).

This article is short and sweet compared to the previous column, "Letter from a Jewish-Korean Mother",

telling about my trip to Seoul to attend my son's wedding last September.

There is a marvelous Klezmer Band in Minnesota which deserves to be included in your list of Klezmer groups. They call themselves, The Minnesota Klezmer Band; Jewish Music from the Land of the Frozen Chozen. We've invited them to entertain us here in the Black Hills of South Dakota on two different occasions, and what a great assembly of talent they represent—and what a crowd they drew! They have a private collection of local groupies. Bandleader/singer/ keyboardist Joe Vass knows how to put together a great show that can tear your heart out or make you want to dance. Their website at <http://www.frozenchozen.com> has good info. Email: bandcomment@frozenchozen.com

We had a little Jewish boy born in February- a simcha for our little community to have a Bris and a Mohel (our Jewish neonatologist received smicha last year) to do the honors.

Yiddish Wisdom for Parents From: Rae Meltzer <raejack@earthlink.net>

Since you were the "shadkhn" who gave my name to Steve Mockus, editor, at Chronicle Books of San Francisco, I thought you would be pleased that my book *Yiddish Wisdom for Parents – Yiddish Khokhme Far Eltern* will be in bookstores and on the Internet. It is a translation and transliteration of classic Yiddish proverbs.

I just finished the manuscript for my 2nd book: *Under The Canopy: Yiddish Marriage Wisdom*. This is also a translation and transliteration of selected proverbs from the classic and first collection of Yiddish proverbs by Ignacy Bernstein, [1836-1909] published in Yiddish in 1908 in Warsaw and Leipzig. The collection contained 4000 proverbs, which had been passed down orally for generations. Congress for Jewish Culture published another edition of the original in 1983.

The March edition of *Der Bay* was a treasure. Yiddish is certainly alive in the world in unexpected places; Alaska, Montana, etc. Thanks for your incredible singular effort in keeping us inspired and informed.

Editor: Philip "Fishl" Kutner,
1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403
Web site: <http://www.derbay.org>
E-mail: FISHL@derbay.org **Ph:** (650) 349-6946

To receive *Der Bay* make checks for chai (\$18) payable to *Der Bay*. If you've been blessed, won't you send a LITTLE extra—please.

Jewish Emigrants of Cherbourg (France)

Dear Editor of *Der Bay*,

My friend, Charlotte Wolpin, who is a subscriber of your magazine, recommended that I forward this e-mail to you. I am attaching the Yiddish poster, advertising the Hotel for your perusal. Charlotte kindly translated it for me and the translation is at the end of the e-mail.

This e-mail came to me and all of the other presidents of Jewish Genealogical Societies in the U.S. The young man is looking for information for his dissertation. Maybe there are connections you or your readers may know. Dr. Renata Lefcourt, Buffalo, NY lefcourt@localnet.com

Dear Sir or Madam,

My name is Francois Chetreanu and I'm a French Jew. I study History at the University of Caen about the East European Jews who transited by the Port of Cherbourg (in Normandy) between 1918 and 1939. Cherbourg represents a real interest for Jewish history because it was at that time, one of the most important places in France for the emigration for the United States and for South America. Thousands of Jews embarked there.

Before embarking, all the emigrants had to stay at least one week in the port to have medical tests (as in Ellis Island). The richest emigrants found accommodation in private hotels, but the majority stayed in the Atlantic Hotel. The transatlantic companies (White Star Line, United States Line and Cunard Line) had a kosher restaurant controlled by a rabbi.

My own family ran a Kosher Hotel Restaurant, the International Hotel Restaurant (I enclose in my message publicity for it). There was also the Bristol Hotel run by Wach and Ratz families and a few others kosher stores. Jews of Cherbourg knew well the rabbis of the Atlantic Hotel—their names were Barras and Jacob Shayevitz.

For my thesis, I'm looking for relatives of these Jews who embarked in Cherbourg and who could have memories or could have heard about it. I am looking also for private documents (for example, photographs, ticket embarkation, etc...). It would be great to share information about this survey. I've seen today the websites of IAJGS and I thought that to give this information to all the American Jewish Genealogical Societies could be a good idea. Do you think my message could appear on Newsletters or mailing lists?

I hope that you could use my message and help me.

The advertisement translates as follows:
Chetreanu & Co.
Laybn de companys
Canar un Vystar Line
Der Hotel is far Passazerer fun 2nd class
Zimeren mit Ales
Moderne eingerdent
Zimmer mit a vaneh
Electric Licht
Tsentrleh bahaytzung.
Alleh shprechunn veren gerett.
An Autamobile bym ban

Francois Chetreanu, Cherbourg, France
francois.chetreanu@club-internet.fr

The First World Litvak Congress August 24-30, 2001 in Vilnius, Lithuania

Lithuania was the home of a thriving Lithuanian Jewish culture of the Litvakes, and Vilnius (Yiddish Vilne) was known as the "Jerusalem of Lithuania". The Holocaust almost swept away this glorious community. The Soviet regime did much to exacerbate the situation. Still, a small but vibrant Lithuanian Jewish community survives, and is carrying on its traditions.

The Soviets prevented the Litvakes, from helping revive the foundations of the culture of Lithuanian Jewry. There has not been a center that cherishes and promotes the Lithuanian Jewish heritage on an international non-parochial scale. Therefore we invite all Litvakes to participate in the Congress whose main

OBJECTIVES

- Bring together Litvakes of various generations.
- Share in cultural, social, and economic spheres.
- Provide information on Lithuanian Jewish organizations.
- Building bonds between Litvakes all over the world and the Jewish Community of Lithuania, that would help in preserving the rich Lithuanian Jewish heritage.
- Discussing the various ways of strengthening our identity and keeping assimilation at bay.
- Reviewing the issues of Jewish property, including looted cultural assets, and just restitution.
- Setting up the World Litvak Committee to supervise programs to strengthen cultural, economic and social status of Litvakes and the Jewish Community of Lithuania (and the Litvakes in neighboring countries, and coordinate relations among the world's Litvak organizations.

OUTLINE OF THE PROGRAM OF THE CONGRESS:

- Presentation of the activities of the Jewish Community of Lithuania and the activities of its Community Center.
- Visit Sholem Aleichem Jewish school, Vilna Gaon Jewish State Museum, Judaica sector at the National Library, the Program in Judaic Studies at Vilnius University, Vilnius Yiddish Institute and Vilnius Summer Program in Yiddish Language and Culture, and historic sites like the grave of the Gaon of Vilna, the Old Jewish Quarter, and more.
- Session on Litvak culture, and the practical issues in the life of Litvakes internationally, and of Lithuania.
- Evenings of Yiddish culture, including drama, singing, dancing, Lithuanian Jewish musical traditions and more.
- Honor memory of Holocaust victims at mass murder sites.
- Tours of Jewish Vilna, and other places of significance.
- Family roots trips.
- Meetings with high Lithuanian officials & businessmen.
- Exhibitions dedicated to the legacy of Lithuanian Jewry
- Possibilities of genealogical and archival research.

REGISTRATION

To register fill in the application form (obtainable from the office of the Jewish Community of Lithuania). Applications should be sent with a non-refundable \$50 fee (checks made out to: Lithuanian Jewish Community's Charity Fund. Donations by checks may be made out to the same name.

World Litvak Congress, Jewish Community of Lithuania
Pylimo 4, Vilnius 2001, Lithuania

Tel.: +3702 613 003, Fax: +3702 227 915
e-mail: litvaks@litjews.org

A Young German Student **Loffer Gohl Loffergohl@aol.com**

As a young German Jewish student and publicist, I would like to offer my articles to you. I am uniquely qualified to write on German-Jewish relations, the dealings of the young German generation with the Holocaust, Germany's political scene, and on German Jewry. Please check the short summary of my experience below. Germany is the fastest growing Jewish community in Europe, from 30,000 in 1990 to 120,000 Jews today, and a projected figure of 400,000 within the next decades. I live in Potsdam just outside Berlin - home of the largest German Jewish community -, and I attend shul in Potsdam with Russian immigrants only. Potsdam is also becoming the intellectual home of German Jewry, hosting such institutions as the liberal Abraham Geiger Kolleg (a rabbinical seminary), the Moses-Mendelsohn-Center, and the Einstein Forum. Potsdam recently made some sad news because the Jewish cemetery had been vandalized. In Eastern Germany, anti-semitism is generally on the rise.

If you are interested, please email me your request on topic and length of the article along with your offer of a fee. While I will provide you with an unpublished article for free if you are seriously interested, please note that published work is good enough to have a price. Don't worry, I certainly do not expect to get rich.

Summary

Born 1974, completing MA in Political Science. Minors are American Studies and Jewish Studies; Potsdam University, Germany. High School in Stuttgart, Germany and Phoenix, Arizona. Studied at Tuebingen University, Georgetown University, Hebrew University Jerusalem. Member of the Union of German Jewish Students, founder and president of "Futur X - Society for Generational Justice".

Publishing experience:

- Essays on political visions of the young generation in three books, 1998-2001
- Initiated and edited anthology "What Remains of the Past? The Young Generation in Dialogue About the Holocaust" (Berlin, Ch. Links Verlag 1999)
- Initiated and editing anthology "Visions of the Future", a European book-project to be published this year
- Essays in renowned political magazines on ideas of 'civic society' and public culture
- Editor of and contributor to numerous student magazines, including own column "A foreign perspective" in "The Hoya" at Georgetown University
- Articles in "Die Zeit" and "taz" (national German newspapers)

Possible Issues (for report or essay)

- German Jewry
- Living with the Holocaust in Germany
- The "politics of memory" from the perspectives of the young German and young Jewish generation
- The "New Berlin Republic": Germany in transformation
- Issue of "Central Memorial for Murdered Jews" in Berlin
- Jewish Potsdam: administrating the German Jewish heritage, failing to help the fast-growing Potsdam Jewish community of Russian immigrants

The Alexandria Kleztet Wins Award
By Seth Kibel, www.kleztet.com

The Alexandria Kleztet won the 2000 Wammie for Best World Music Recording at the State Theater in Falls Church, Virginia. The Washington Area Music Association (WAMA) is an association of musicians and music industry professionals from the Greater Washington DC area. Each year, the members of WAMA vote for both the nominees and recipients of the Wammie awards -- which are modeled after the Grammy awards, only with a regional focus. Needless to say, we were quite thrilled.

In addition to winning that award, we also received a nomination for Best Duo or Group in the World Music category. I also received a nomination for best instrumentalist in the World Music category.

You can get a copy of our award-winning CD, Y2Klezmer??. It's available online at retailers, such as CDNow.com and Amazon.com, or order it at our website.

Gus Tyler of the English Forward Asks...

Several readers of my column *Der Yiddish Vinkl* that has appeared weekly for several years now in the English Forward expressed an interest in a collection of these pieces in a book. It could be used as the basis for club meetings or classroom use. The columns include transliterations and translations of Yiddish poems, short stories, humorous bits, and proverbs. I would like to know if there is interest around the country (or the world) in such a booklet of 48 to 60 pages. Although I write 3 columns a week and 4 radio commentaries a week, I can find the time, with some help, to guide the project. What I am eager to find out is how much interest there is among Yiddish clubs in such a proposed collection, available at a moderate price. 1629 Pelican Cove rd. #BA 237, Sarasota, FL34231 gustylar@aol.com

Story for *Der Bay*

Robert Goldenberg <Goldenbe@Vaxxine.Com>

At the IAYC tsuzamentref in Chevy Chase, MD, at one of the sessions, I gave you a copy of a story called "Di Farshlosene Grenits," which was written by a friend of mine, a landsman of my father's from Bessarabia. He wrote it originally in Russian, and translated it into English and at my request, into Yiddish. He read it at our Yiddish vinkl in Buffalo, and it was very well received. I transliterated the Yiddish into English oysyes, and gave you a copy. You told me afterwards that you would probably publish it in an upcoming issue of *Der Bay*.

The writer, Avrom Khinkis, was born in Bessarabia, in a shtetl about five kilometers from my father's. When Russia took over Bessarabia in 1939, he in effect became a Russian rather than a Roumanian. He fled when the Nazis invaded, served in the Russian army, survived the war, and until he immigrated to the United States about eight years ago, was an attorney in Czernowitz. He began writing short stories, mostly reminiscences from his youth in Bessarabia, but other stories as well. Many of them were published, in English and in Russian, in Jewish newspapers, in Buffalo and in New York. If this, his first Yiddish translation, is well received, he would be glad to translate others, which I in turn would romanize.

The story follows on the next page!

Di Farshlosene Grenets.

Fun Robert Goldenberg <goldenbe@vaxxine.com>

(Fun Avrohom Khinkis, Buffalo, N.Y.
Romanizirt fun Itsik Goldenberg)

Ikh ken nisht fargesn dem tog ven ikh, tsum ershtn mol, bin gezesn in dem tsimer far di naygekumene fun dem opteylung far imigratsye in naturealizirung dem yustits departament, vartndik far an atestat far a shtendik voynort in amerike. In droysn iz geshtanen a likhtiker, zunendiker vinter tog, enlekh tsu dem tog ven ikh hob farlost mayn farshneyte, ukrainer shtot tshernovits, ven ikh bin gezesn in dem oyfnem tsimer.

Nisht vilndik, dermonungen hobn geyogt eyns nokh dem andern in mayn zikorn. In moment, bilder fun mayne yunge yor hobn zikh bavayzn oyf dem ekran fun mayn zikorn. Ikh hob dermont mayn geburts-shtetele vos iz gelign oyf dem breg fun dem taykh Dnyestr, a taykh vos hot gelitn a groyse role in dem goyrl fun di vos hobn geleybt in zayne bregn.

Nokh der ershter velt-milkhome, der alter taykh Dnyestr iz gevorn a grenets vus hot opgeteylt nisht nor tsvey lender, nor oykh di goyrls fun mentshn. Di regirung fun Ukraine, eyne fun di naye sovetishe republikes, hot farbotn nisht nokh tsu furn oysland, nokh oykh tsu kimen in vizit fun oysland. Di grenets iz gevorn farshlosn.

Fun beyde zaytn fun dem taykh Dnyestr zenen geblibn tsebrokhene familys: eltern zenen geblibn farshaydet fun zeyere kinder, brider, shvester, kales un khasonim ale. Dos hot getrofn oykh mayn foters familys. Mayn foter iz geblibn in Rumenye, un zayn muter in di Ukraine. Zayn muter mayn bobes, iz geblibn an almone ven a shokhn a ukrainer gazlen, hot baroybt un geharget ir man mayn zeyde Osher.

Ven ikh bin geven a kind, in mayne kinder yorn, hob ikh tomid mekane geven mayne khaverim vos hobn gehat zeydes un bobes vos a groys raykhkayt! Di zeydes un bobes flegn zey firn in shil, in kheyder, koyfn zey zise zakhn un dertseyln farshidene fantastishe geshikhtes. Ikh hob nisht gehat keyn zeyde, nor a bobes. Mit mir, mayn eyntsike bobes, mayn tates muter, hot geleybt fun oyf der andere zayt oyf dem taykh Dnyestr, in der Ukraine. Dos dorf vi zi hot gevoynt iz geven nisht vayt fun mayn kleyn shtetele, nor eyn por mils, nor mir hobn nisht gekent zikh zeyn, vayl zi hot gevoynt in dem ander zayt fun der farshlosener grenets. Ikh hob tomid gekhulemt az ikh leyg mayn kop oyf ire knies un zi gletst mayne hor.

Yorn zenen avek. Plutslim hot zi gegebn tsu hern zikh. Zi hot ibergeshikt durkh Argentine a briv in velkhn zi hot undz geshribn az zi iz, Got tsu danken, gezint, un zi hot gebetn far a bagegenish mit ir. Zi hot undz geshribn vi azoy un ven mir veln zikh bagegenen. Es hot gedarft zayn bay nakht, shpeter

mit tsvey vokhn, in a zuntik, ven di soldatn fun beyde zaytn fun der taykh shlofn, nisht vayt fun dem tsebrokhenem brik vos iz geshtanen ibes dem taykh Dnyestr. Mir ale, mayn bobes un mayne eltern mit mir, hobn gedarft tsugeyn tsu der brik fun beyde zaytn, zi fun eyn zayt, mir fun der andere. Ir kent zikh forshteln mit voser umgeduld ikh hob gevart oyf dem tog, oyf dem moment. Ale di tsvey vokhn hobn mir geredt fun ir. Mayn tate iz ale dize tsayt gegangen fartrakht, mayn mame fleg im baruikn. Ikh hob nisht gekont vern antshlofn.

In di oppeshtelte nakht, mir ale zenen gekimen tsu dem taykh. Ikh hob getsitert. Mayn mame hot gehaltm mikh un mayn tate bay di hent. Ikh hob gefilt zayn tsiternish oykh. Ikh hob gevolt loyfn tsu der brik, nor mayn mame hot mikh shtreng ofgehaltm.

Es iz geven a likhtige, tsufil likhtige vinter nakht. Un plutslum, hobn mir gezen, vi a siluet fun a mentshn ongeton ale in vaysn, iz tsugegangen tsu der brik. Oyf dem tsiternish fun mayne eltern hob ikh farshtanen: dos iz zi, dos iz mayn zo fil gelibte bobes, mayn gezeyene in mayne khaloymes, mayn bobes Udl.

Ikh hob fardenkt dem moment oyf al mayn lebn, nisht kukndik oyd dem az dos iz gezen nor oyf an oygnblik, a sekunde. In dem himl hot oyfgefloygn a roket. Es iz gevorn likhtik vi ba tog. Un ikh hob gezen vi tsvey mener hobn onkekapt mayn bobes ba di hent fun beyde zaytn, un avekgeshlept zi fun der brik. Zi hot nor oysgeshtrekt beyde hent tsu dem taykh, tsu undz.

Mir hobn mer nisht gezen zi. A sakh tsayt shpeter, nokh der tsveyter velt-milkhome, hobn mir zikh dervust az me hot zi geharget in a kontsentratsye-lager, nisht vayt fun dem Dnyestr, in dem lager "Transnistria." In yuni 1940, di sovetishe armey hot farkhapt di provins Besarabye un tsugenumen zi fun Rumenye. Zey hobn farkhapt oykh mayn besaraber shtetl Tshinusheuts, vi ikh bin geboyrn gevorn, un farmakht, farshlosn di grenets far a lange tsayt.

Far mir un far mayne eltern, un ale mayne yinge yorn, un shpeter shoyen ven ikh bin gevorn elter –a khasene-gehater man mit mayne kinder, hob ikh gekholemt un geshtrebt tsu frayhayt. In mayne khaloymes hob ikh gezen Paris un Rome, dem akropolis un dem partenon, un tomid, tomid in mayn zikorn, iz geshtanen mayn bobes Udl, a mentshlekhe figur in vaysn, mit farshtrekte, oysgetsoygene hent tsu dem Dnyestr taykh, tsu dem mayrev. Un atsind, vart ikh tsu farkimen yor tsurik, mayn kholem iz zikh mekayem gevorn, ikh bin gekimen tsu dem mayrev, tsu dem same frayen land in di velt tsu Amerike!

Editor's note) Itsik lives in Fort Erie, Ontario. He goes to Charlotte Wolpin's Mameloshn Meyvinim Yiddish Club in Buffalo, NY

Passover in Song/Classes, Lectures Mark Levy, Mitzvahmus@aol.com

Passover: a time to remember, a time to celebrate. We remember slavery, and celebrate freedom. We remember the plagues, the parting of the sea, the desert, and the giving of the law. We remember those who are not free and who suffered and died for the freedom to be themselves. We remember the holocaust and the birth of the state of Israel. We commemorate these ancient and modern turning points in our history, and we sing.

These events come alive every year at the Passover seder when the hagaddah is read and the songs are sung. The Hebrew and Aramaic songs of the seder table are beloved by all. In bygone days, these same songs were also sung in Yiddish in Eastern Europe and Ladino in the Sephardic communities. Nowadays, these are not often heard at the seder and are in danger of being lost.

Singer Mark Levy has collected and performs these treasures. He leads seders and appears in concert around the country for many years. His recordings of Yiddish and Ladino folksongs have given pleasure to thousands. He is also a cantorial soloist who is available for services, weddings, b'nai mitzvah, and High Holidays. In addition to his live performances, Mark teaches a series of adult education courses or lectures on various Jewish music topics (please see below).

He travels with guitar and drum and will play for your group. If you are interested in having Mark come to lead a seder, with his music, please contact Mitzvah Music by email, or call 888 505 8953 or e-mail

mitzvahmus@aol.com

Adult education classes or lecture topics:

Romancero! The folk ballads and songs of the Sephardic Jews of Turkey, Greece, Morocco, Syria, and the Balkans are some of the most beautiful melodies in the Jewish tradition. We will trace their origins, and listen to live and recorded presentations.

Zing-zhe mir a lidele... Yiddish folk songs from Eastern Europe were described by Albert Einstein as "the most heartfelt" he had ever heard. We'll hear why in live and recorded performances of love, work, children and other songs from a bygone era of Jewish culture.

Klezmer 101: Everything You Always Wanted to Know Beginning with the turn of the 20th century, we'll listen to vintage recordings of the most famous klezmer bands and learn about the players, the rhythms, and the wedding dances they accompanied. Both audio- and video-clips of rare recordings will be presented.

The Classics from Rossi to Bernstein. This class features the work of well-known and not so well-known Jewish classical composers beginning with the 16th century. We will learn about their Jewish background and listen to recordings of their stirring music.

The Music of Israel From Early Khalutzim to latest rock, we'll sample music of the Jewish state and learn how it develops from the polyglot of settlers.
To Make the World Whole: Songs of Peace, Protest, and Change, Jews were at the forefront of social and political action. We hear songs by labor, feminist, peace songs by Jewish songwriters that inspired others to action.

2nd Yiddish Summer University: July 16 - 27 at the ORT School in Strasburg, France

- Yiddish language course 3 levels: (9 AM-12 30 PM)
 - 1: Sonia Pinkusowitz (Martin Buber Institute Brussels) introduction to reading, writing and conversation
 - 2: Miriam Trinh (Jerusalem University) more grammar; reading easy Yiddish texts
 - 3: Alan Astro (Trinity University, San Antonio, Texas)

- Yiddish literature in Argentina and South America
 - Workshops (3 PM-5 PM)
 - Yiddish Theatre with Rafaël Goldwaser
 - Yiddish songs with Astrid Ruff
 - Yiddish Cuisine

- Cultural events:
 - Conferences and Video-conferences
 - Theatre: "S'brent" 3 monologues by Sholem Aleïkhem, interpreted by Rafaël Goldwaser
 - A Concert of Women's Songs by Astrid Ruff
 - Klezmer Dance
 - Sight-seeing in Strasburg and local rural Jewish heritage

- Registration:
 - full tariff: 2.000 French Francs
 - student tariff : 1.500 French Francs
 - Lodgings are available in a student hall of residence: 3.600 FF (kosher food included, 3 meals a day)
 - (or at many hotels in Strasburg)

- Contact:
 - Théâtre en l'Air - der LufTeater
 - 46, rue Baldner
 - 67100 Strasbourg FRANCE
 - tel :00333 88 44 18 14
 - fax (addressed to Rafaël Goldwaser) :00333 88 24 60 23
 - e-mail : kruff@noos.fr
 - web site : http://lufteater.free.fr

- Application Form
2nd Yiddish Summer University: 16th - 27th July 2001

First name
Family name.....
Address
City.....
Zip.....
Country.....
Tel.....
Fax.....
E-mail.....
Place of birth
Date of birth.....
Yiddish level : 1 2 3

full tariff : 2.000 French Francs
student tariff : 1.500 French Francs
Lodgings in a student residence: 3.600 FF

signature

Please enclose a deposit of 1.000 French Francs made out to : "le Théâtre en, l'Air-der LufTeater"

Mendl, a New Briv-Fraynd from Buenos Aires
Carlos Wainschenker <carlwain@fibertel.com.ar>

Io, iz azoy, mir hobn a moderator, ober nisht in der normaler zinen fun di vort, no far stopn "spam" un haltn di grupe far undz. Ikh hob yetz gemakht a blitzbrivale zum moderators fater, un zikker vest du morgn montik hobn dayn OK.

Yes, Fishl, so is it, because to avoid "spam" and to keep some "privacy". But I've mailed my comments about you to the moderator's father, and so you will have tomorrow your OK with no questions.

Di untersheyd tzvishn standard YIVO un undzer transliteration, iz az mir nutz'n nisht kh nor j, kayn y nor i, un tzvei oder dray mer diferentzn. Azoy, zum bayshpil, di linie:

Dayn adres hot zikh aleyn geshribn fun a YIVO's link, kh'vel es bald farikhtn. Kh'hob dir gegibn der link fun mayn grupe

zeyt zikh oys azoy:

Dain adres hot zij alein geshribn fun a YIVO's link, j'vel es bald farijtn. J'hob dir gegibn der link fun main grup...

Darfst du farshtein, az shpanish, azoy vi yiddish, hot a eyns tzu eyns raport tzvishn oysies un "sounds", andersh vi english oder frantzoyzish, where the sound of the vowels depends upon the position in or the sense of the word.

Mir blaybn in contact

Mendl

Shirley Kumove, A Wonderful
Canadian Speaker, Writer and Translator

Der Bay first noticed her multi-talented personality when her name began appearing in different venues. You may know of her as the author of *Words Like Arrows* and the excellent sequel—*More Words, More Arrows*. Both of these books should be standards in any library section of Yiddish folk sayings. These collections of proverbs are excellent for Yiddish group programs. By using either variety of themes or selecting a single one your group will get involved in a lively discussion.

Shirley is listed as a translator on *Der Bay's* list on the web site. Her works in this area are in *Found Treasures* where she has contributed translations of Yiddish women writers. Her translations of Anna Margolin are well-known and appear in major publications.

In *From Memory to Transformation* Ms Kumove wrote an articulate article on Margolin the Yiddish poetess. Another publication for which Ms Kumove has been a contributor is the *Pakn Treger* of the National Yiddish Book Center.

It is mainly as a speaker that her full multi-talented virtues become apparent. She has been invited to speak at the University of Toronto, Uriel Weinreich Program in Yiddish Literature and Culture at Columbia University in conjunction with YIVO.

She can be reached by telephone at: 416-444-1333, fax 416-444-5850. For those having e-mail, she is at:

skumove@interlog.com or write to her at:

Shirley Kumove
41 Marbury Crescent
Toronto, ONT,
Canada M3A 2G3